

Les noms de famille :

De l'Orient à l'Occident

Dupont

Be**n**guigi

Rabbi Moche ben Maimo**n**

Co**h**en

Israë**l**

Ibn e**Z**ra

Co**h**il de Lynx

ואלה שמות בני ישראל

אתה מוצא שלושה שמות נקראים לו לאדם:
אחד מה שקוראים לו אביו ואמו
ואחד מה שקורים לו בני האדם
ואחד מה שקונה הוא לעצמו. מדרש תנחומא פרשת ויקהל א'

'L'homme est nommé trois fois :
Le prénom que ses parents lui ont choisi
Celui que les autres lui octroient
Et celui qu'il s'attribue lui-même'. Midrash Tanh'ouma Vayakhel 1

Mc Donald

Le**V**i

Zayit Kéhilot

ETRE JUIF
RENCONTRES AVEC LA DIVERSITÉ



הסוכנות היהודית
לארץ ישראל
L'AGENCE JUIVE
POUR ISRAËL

מקום makōm
Israel. In Real Life.

1/4

Une des premières rencontres avec ses origines se situe dans la découverte du sens du nom que l'on porte. Ce nom, hérité souvent d'un passé lointain, véhicule un récit qui nous rattache aux prémices de notre histoire familiale et qui, pour une raison ou une autre s'est cristallisé à un moment bien précis. Ainsi, il ne définit plus toujours celui qui le porte et ne désigne aucune réalité contemporaine. Il est un vestige qui nous accompagne, bon gré mal gré au travers de notre parcours de vie. Il peut être un prestige comme une malédiction, un signalement identitaire embarrassant, ridicule, portant atteinte à l'intégration dans la société ambiante mais aussi un titre de noblesse d'un passé toujours assumé.

L'objectif de cette unité est de découvrir l'univers des noms des juifs et de connaître leur origine, de saisir les enjeux identitaires qu'ils comportent pour l'individu et pour la communauté juive. Enfin, Nous tenterons de mettre en perspective l'importance du nom souvent imposé face au renom qui, lui, relève de nos choix concrets.

Les 15 prénoms les plus en vogue en France

ENZO	CLARA	HUGO
LUCAS	NATHAN	CAMILLE
EMMA	MANON	THEO
LEA	THOMAS	INES
MATHIS	CHLOE	SARAH

Connaissez-vous des personnes dans votre famille/entourage qui portent un de ces 15 prénoms ? Comment l'expliquez-vous ?

Quelle est la signification de votre prénom ? Qui l'a choisi et pourquoi ? Avez-vous un surnom ? Lequel ?

Qu'est-ce que votre prénom enseigne sur votre famille, vos parents, vos appartenances identitaires ?

Certains changent de nom ou prénom. Si vous deviez choisir un autre prénom, lequel choisiriez-vous ? Pourquoi ?

Les noms des juifs aux quatre coins du monde

Ci-dessous une liste partielle de noms juifs.

Que remarquez-vous ?

Que peut-on apprendre de l'histoire des Juifs à travers cette diversité ?

Quelle est l'origine de ces noms ?

Abarbanel : Avraham, en portugais
Abensur : de Tsour, Tyr, au Liban
Abentsour : fils du Rocher, en hébreu et berbère
Abergel : a un seul pied, en arabe
Abettan : Cohen déchu, en arabe
Abisoror : père de Séror, en hébreu
Abitbol : menuisier, de tablas en espagnol
Abizmil : cordonnier, en arabe
Aboudaram : celui du dirham, des impôts, en arabe
Abouhatséira : le père de la natte, en arabe
Aboulafia : homme de santé, médecin, en arabe
Aboulafia : père de la tranquillité, en arabe
Abudahram : père du dirham, collecteur, en arabe
Abuzaglo : l'homme à la perche, en arabe
Adahan : peintre, en arabe
Addad : forgeron, en arabe
Adel : noble, en allemand
Adelman : noble, en allemand
Adelstein : pierre précieuse, en allemand

Adiba : loup, en espagnol
Adumim : famille de Juifs à Rome avant Titus
Afergan : d'Aït Fergan, des Oulad Outad, de la tribu des Aït Izdeg, Maroc
Afergan : d'Ifergan, dans le territoire de Aït
Afflalo : désert
Aflalo : d'Assif Afella N'Draa, dans les Mezquita, Oued Draa, Maroc
Afriat : Ephraïm, en arabe
Alfasi : de Fès
Algazi : combattant victorieux, en arabe
Allesandro : vient de Elisha, Elisée, en italien
Allouche : agneau, en arabe
Almosnino : celui qui fait la tsédaqa, en espagnol
Altman : homme vieux, en allemand
Amar : âgé, en arabe
Amar : fermier, en arabe
Amsalem : le soumis, en arabe
Amsallag : fabriquant de lacets, en arabe

Anqawa : propreté, en arabe
 Apel : Avraham, en allemand
 Appelbaum : pommier, en allemand
 Arend(t) : aigle, en allemand
 Assabag : teinturier, en arabe
 Assaraf : changeur, en arabe
 Assayag : bijoutier, en arabe
 Assouline : fils du rocher, en berbère
 Assous : de Sousse en Tunisie, en arabe
 Atar : parfumeur, en arabe
 Atias : cadeau, en arabe
 Attali : portefaix, porteur de colis, en arabe
 Auerbach : ville
 Ayache : très vivant, en arabe
 Azogue ou Azogui : mercure, en espagnol
 Azuelos : bleu, en espagnol
 Bamberger : ville
 Bardougo : poète, en espagnol
 Barkas : bénédiction, en arabe
 Becker : pâtissier, en allemand
 Ben Hamou : fils du beau-père, en arabe
 Benarouche : vendeur d'aliments cuits, en arabe
 Benarroche : âpre, en arabe
 Benhayoune : fils du vivant, en berbère
 Benisti : tu es venu, en espagnol
 Benloulou : fils de perle, en arabe
 Benmergui : de Mragha, ancienne capitale de l'Aderbaïdjan, en arabe
 Bensimon : fils de celui qui a été exaucé, en hébreu
 Bensoussan : fils de fleur de lys, ou de la ville de Chouchane
 Berdougo : poète, en espagnol
 Berdugo : bourgeon, rejeton, en espagnol
 Berg : montagne, en allemand
 Birenbaum : poivre, en yiddish
 Bisror : faisceau, en arabe
 Blau : ben le avi mori, anagramme, fils de mon père mon maître
 Blaustein : ben le avi mori, anagramme, fils de mon père mon maître
 Bloch : étranger, en allemand
 Blum : fleur, en allemand
 Botbol : tambour, en arabe
 Bouzaglo : l'homme à la perche, en arabe
 Braun : marron, en allemand
 Cassirer : collecteur d'impôts, en allemand
 Castel : château, en espagnol
 Charbit : sceptre, en hébreu
 Chiche : poignard, en arabe
 Chouqroune : roux, en arabe
 Chouraqui : oriental, en arabe
 Cohen Solal : Cohen doux, en arabe
 Corcos : de Corcos, province de Léon, en espagnol
 Coriat : de Quriatain, près de Mehedy, Tunisie
 Dayan : juge, en hébreu
 Harroche : âpre, en arabe
 Hartman : homme dur, en allemand
 Hayoun : fils du vivant, en berbère. De 'hayim, la vie, en hébreu.
 Hazzan : trésorier de la communauté, chantre, en araméen et hébreu
 Hecht : poisson, carpe, en allemand
 Heimann : Hayim, en allemand
 Herrera : de Herrera, province de Valencia, en espagnol
 Herschel : Tsvi, cerf, un des fils de Jacob, en allemand
 Hertz : cœur, en allemand
 Hirsch : cerf, en allemand
 Hirsch : Père éternel, en hébreu
 Holz : bois, en allemand
 Horowitz : ville
 Hudel : Hadassah, Esther, en allemand
 Ifergan : d'Ifergan, dans le territoire de Aït Ighmor, dans l'Oued Sous, Maroc
 Ifergan : haie, en berbère
 Isserles : Israël, en yiddish
 Jaffé : beau, en hébreu
 Kahn : bateau, en allemand
 Kahn : Cohen, en allemand
 Kalisher : ville
 Kalonymos : beau nom, en grec
 Kaplan : Cohen, en allemand
 Karoubi : kérouvim, chérubins, en hébreu
 Kaspi : mon argent, en hébreu
 Kassiner : de katsine, éminent, en hébreu
 Katane : petit, en hébreu
 Katz : Cohen, en allemand
 Kaufman : boutiquier, commerçant, en allemand
 Kessler : Yékoutiel, en allemand
 Khalifa : substitut, en arabe
 Klein : petit, en allemand
 Korcia : ceinture, en judeo-arabe
 Krieger : combattant, en allemand
 Lang : long, en allemand
 Laufer : fourreur, en allemand
 Lederer : Tanneur, en allemand
 Lombroso : lumineux, en arabe
 Lugassi : de Lugas, province d'Oviedo, Espagne
 Lumbroso : lumineux, en espagnol
 Luzzato : de Lausitz, en Italie
 Maalem : maître, en arabe
 Maman : de Meaman, province d'Orense, Espagne
 Masliah : celui qui réussit, en hébreu
 Medina : ville, en arabe
 Meïr (Golda) : changé ex-Golda Myerson
 Meïr : Il illumine, en hébreu
 Melloul : blanc, en berbère
 Messas : de Las Mesas, province de Cuenca, Espagne
 Meyer : Il illumine, en hébreu
 Mimouni : chance, en arabe
 Mizrahi : oriental, en hébreu
 Moatti : donné, en arabe
 Molho : roi, en arabe
 Montefiore : de Montefiore, Italie
 Morali : de Murala, en Espagne
 Nahmias : agréable, traduit de l'hébreu, en arabe
 Nahon ou Naon : de Nahon, province d'Oviedo, en espagnol
 Nakache : graveur, en arabe
 Nataf : parfum, en hébreu
 Nejar : menuisier, en arabe
 Niddam : joaillier, en arabe
 Ohayon : fils du vivant, en berbère
 Onona : fils du bon, en berbère
 Orenstein : Aharon, en allemand
 Ouanounou : fils de Nounou (Nissim), en berbère
 Ouaqnine : fils de Jacob, en berbère

Pariante : parent, en espagnol
Pinsker : ville
Pinto : de Pinto, province de Huescaz ou de Madrid, Espagne
Pollack : Polonais
Posner (Posen) : ville
Prinz : ville de Florence, selon l'écriture hébraïque
Raskin : Rachel...
Rebibo : beau-fils après remariage, en arabe
Reichelberg : Rachel...
Reicht : droit, en allemand
Roitman : homme rouge, en allemand
Rokéah : parfumeur, en hébreu
Rosen : rose, en allemand
Roth : rouge, en allemand
Rothberg : ville
Rothschild : enseigne rouge, en allemand
Saada : bonheur, en arabe
Saba : lion, Yehouda, en arabe
Sabbag : teinturier, en arabe
Sabbah : matin, en arabe
Sachs : descendant de martyrs (zéra kodesh chémo, anagramme)
Sadoun : chanceux, en arabe
Salama : paix, en arabe
Salant : ville
Salzman : travaille le sel, ou Salomon
Samama : marchand de beurre, en arabe
Samama : rapide, habile, agréable, en arabe
Sander : Alexander, en allemand
Sarfatti : français
Sasportas : de Saportas, ile de Mayorque aux Baléares
Sasportas : six portes, en espagnol
Sasson : joie, en arabe
Sassone : joie, ou chochana, en hébreu
Scali : de Sicile
Schaffer : administrateur, en allemand
Scharf : étudiant brillant, en allemand
Schatz : trésorier, en allemand
Schick : chem israel qodech (le nom d'israel est saint, anagramme)
Schiff : bateau, en allemand
Schliachter : chalia'h, envoyé, en allemand
Schneider : tailleur, en allemand
Schreiber : celui qui écrit, scribe, en allemand
Schultz : celui qui officie dans la synagogue, en allemand
Schwartz : noir, en allemand
Sebbac : teinturier, en arabe
Seroussi : de Serrous, en Lybie
Shapira, Spiro : ville
Siboni : de Lisbonne, en arabe
Sibony : rassasié, en arabe
Silberman : travaille l'argent, en allemand
Silverstein : bijoutier, en allemand
Singer : chanteur, en allemand
Sitbon : bûcheron, en arabe
Smadja : amer, en arabe
Souied : noir, en arabe
Stein : pierre, en allemand
Steinberg : ville
Steiner : ville
Stern : étoile, en allemand
Stoller : charpentier, en russe
Stora : ville, en Algérie
Strauss : bouquet de fleurs, en allemand
Suissa : toupet de cheveux, en berbère
Sultan : roi, en arabe
Taïeb : bien, bon, en arabe
Taïeb : bon, en arabe
Tannenbaum : pin, en allemand
Tanougi : de Tanger
Taub : colombe, en allemand
Taube : ours, en allemand
Taylor : changé ex-Snyder
Tebol : menuisier, de tablas en espagnol
Tendler : revendeur de vêtements, en allemand
Tobias : D.ieu est bon, en hébreu
Tolédano : de Tolède, en espagnol
Tordjman : traducteur, en hébreu et araméen
Touati : ethnies du Touat, groupe d'Oasis à la frontière sud Algérie-Maroc
Toubiana : bon, en arabe
Touboul : tambour, en arabe
Touvia : D.ieu est bon, en hébreu
Trigano : blé, en espagnol
Uzan : balance, en arabe
Vidal, Vital : vivant, "hayim, en espagnol
Wald : forêt, en allemand
Warschawski : de Varsovie, en polonais
Weiss : blanc, en allemand
Wolf : Zéev, loup, surnom d'un des fils de Jacob, en allemand
Wygoda : taverne, en polonais
Zagdon : chiffon, en arabe
Zarka : bleu, en arabe
Zeitman : horloger, en allemand
Zenou : anagramme de zera yehoudi neemane ve yachar, descendance fiable
Zilberman : homme de l'argent, en allemand
Zinger : chanteur, en allemand

**Cherchez les noms de votre famille dans cette liste.
 Quelle est leur signification ?**

**Avez-vous des témoignages familiaux
 sur l'origine de votre nom ?**

**Vos grands-parents ont-ils des éléments
 de réponse à ces questions ?**

L'origine des noms de famille dans le monde juif

NOM PATRONYME - Le prénom du père ou grand-père devient nom de famille. Par exemple : Abraham donne Abrams, Abramof, Abramovitz, Abramazde, Brahmi. Certaines fois, le prénom est raccourci. Par exemple : Yaakov donne le diminutif Yankel, Jankelevitz, Kopel, Koplovitz, Kaufman. En Europe de l'est, de nombreux prénoms hébraïques ont eu droit à un surnom en Yiddish. Le Yehouda biblique est béni par Jacob son père par le lion (en Yiddish leib) et cela donne ainsi des noms comme Leibovitz, Leibel, Leibinson.

NOM MATRONYME - Le prénom de la mère ou de la grand-mère devient nom de famille. Par exemple : Sarah donne Soros, Soroskin ; Rivka donne Rivkin, Haya donne Haykin. Ou encore sous la forme Estherman, Perlman qui signifie 'mari de...'

NOM TOPONYMIQUE - Ces noms réfèrent à des lieux (ville, village, région, pays) et en cela reflètent le caractère nomade des communautés juives. Villes : Galinsky, Kanievsky, Yeroushalmi, Hamburger, Charabi ; Régions : Bloch ; Pays : Deutch, Holander, Pollack, Sarfati, Franko).

NOM DYNASTIQUE - Les Cohen, Levi qui avaient une fonction sacerdotale, descendants d'Aharon sont certaines fois identifiés par leur nom. Ainsi, Kogan, Cahana, Kaplan (=Temple), Katz (en hébreu כהן צדק), Maze (en hébreu מזרע אהרן הכהן). Les Levi apparaissent sous différentes formes : Lewin, Levitas, Segal (en hébreu לויים), ou encore Horowitz, Gorovitz).

NOM INVENTÉ OU ORNEMENTAL - Phénomène très répandu dans le monde ashkénaze suite aux volontés des gouverneurs locaux d'attribuer des noms de famille. Beaucoup de mots de base en Yiddish sont à la base de ces noms. Des couleurs - Le vert : Grin, Grinberg ; Le rouge : Roth, Royt ; le blanc : Weiss ; le noir : Schwartz ; le bleu : Blau. La nature : Bach (fleuve), Berg (montagne), Stein (pierre), Stern (étoile), Gold, Zilber, Kupfer (plomb), Eisen (fer), Perl. Des fleurs : Baum (arbre), Blum ou Blit (fleur). Des matériaux : Holtz (bois), Glas (verre). Des qualificatifs : Schein (beau), Lang (long). Gross (grand), Klein (petit).

NOMS DE PROFESSIONS ET ACTIVITÉS - Ils reflètent la diversité des métiers exercés par les Juifs et de l'activité économique des communautés. Becker, Amar, Shneider, Kravitz (couturier), Halfan ou Weksler (monnayeur), Haddad ou Schlusser, Sayag ou Goldshmidt (orfèvre), Tebib ou hakhim (médecin).

SURNOM OU QUALITÉS INDIVIDUELLES - Un homme bon : Guttman, Elmaliah, Bueno, Un homme poli et raffiné : Feinman, Galenti. Un homme respectable : Yakar, Karo.

CONCEPT OU VALEUR JUIVE - Petit groupe de noms qui étaient sans doute des prénoms en premier lieu : Exemple : Rahamim, Nissim, Nehama, Sion.

FONCTION AU SEIN DE LA COMMUNAUTÉ JUIVE - Le rabbin : Rabin, Rabinovitz, Rabiner, Hakham ; Le chantre : Hazan, Singer, Soloveitshik. Enseignant : Melamed, Lerer, Moualam, Moreno, Mor, Balfer. Le chochet : Chohat, Schechter. Le scribe : Sofer, Chreiber. Ou encore Dayan, Tocker (celui qui sonne du Chofar).

NOM LIÉ AUX TEMPS ET AUX SAISONS - Montag (lundi), Freitag (vendredi), Benscheshet (vendredi), Chabbat ; Spring, Somer, Winter.

SURNOM LIÉ À UNE PROPRIÉTÉ PHYSIQUE - Lang, Gros, Yaffe, Nae (beau), Krombein (boiteux).

NOMS BASÉS SUR DES ACRONYMES HÉBRAÏQUES - Proches parents : Berg (Ben Rabbi Guershon), Harlap (Hatan Rabbi Levi Pinhas), Katz (Cohen Tsedek), Zachs (Zera Kedoshim). Wallach (ואהבת לרעך כמוך).

NOMS HÉBRAÏSÉS - Phénomène moderne lié au sionisme et à la renaissance de l'hébreu : Eliezer Perlman devient Ben Yehouda, David Gryn devient Ben Gourion, Levi Schkolnick devient Levi Eshkol et Meir Berlin devient Bar-Ilan.

Le nom qui colle à la peau

Nom et identité

Quelques dates

A partir du 18^{ème} siècle uniquement, la majorité des juifs adoptent des noms de familles pour des raisons administratives. Le nom reflète-t-il une identité profonde ou alors il est un signe extérieur interchangeable tel un habit ? Porter un 'nom juif' est-il difficile ? Le changement de nom pour mieux s'intégrer est-il légitime ? Le changement ou la transformation du nom est-il un changement d'identité, une façon de se renier ?

20 juillet 1808 : Le décret de Bayonne

Napoléon 1^{er} ordonne le recensement des Juifs de l'Empire. Il leur impose de fixer leur nom de famille pour ceux qui en avaient un et d'en adopter un s'ils n'en avaient pas. Le Décret de Bayonne du 20 juillet 1808 obligeait aussi les juifs à se déclarer dans les mairies de leur lieu de résidence.

Décret Impérial concernant les Juifs qui n'ont pas de nom de famille et de prénom fixes :

Napoléon, Empereur des Français, Roi d'Italie et Protecteur de la Confédération du Rhin ; Sur le rapport de notre ministre de l'Intérieur ; Notre Conseil d'état entendu ; Nous avons décrété et décrétons ce qui suit :

Article 1^{er} :

Ceux des Sujets de notre Empire qui suivent le culte hébraïque, et qui, jusqu'à présent n'ont pas eu de nom de famille et de prénom fixes, seront contraints d'en adopter dans les trois mois de la publication de notre présent décret, et d'en faire la déclaration par devant l'Officier d'Etat-Civil de la commune où ils sont domiciliés.

Loi du 10 février 1942

Cette ordonnance décrétée sous Vichy stipule que les Juifs ne peuvent plus changer de nom. Cette loi prévoyait aussi l'annulation de tous les changements de nom qui avaient pu être accordés aux Juifs depuis le décret Crémieux du 24 octobre 1870.

1947 : La reconnaissance du Conseil d'Etat

En 1947, le Conseil d'Etat reconnaît explicitement la "consonance israélite" en tant que motif légitime de changement de nom. Il déclare ainsi : *" Pour éviter que ne se reproduise le cas échéant les persécutions et les déportations dont les israélites citoyens français ont été l'objet pendant la période 40-45, il a été décidé de faire droit aux demandes présentées par des personnes portant des noms ayant une consonance israélite. Il ne s'agit donc pas de rechercher si la personne est elle-même israélite ou même si le nom est réellement d'origine israélite. Ce qui importe, c'est de savoir si le nom est généralement considéré comme tel "*.

Les requêtes et les décrets se sont multipliés de 1945 à 1957.

Sur cette période, on relève 2150 décrets, concernant de 8 à 10 000 personnes, soit 5% de la population juive française.

Le nom et le renom dans la tradition juive

Etudiez le midrash apparaissant en page de garde avant d'analyser le poème de Zelda (chanté en hébreu par Hanan Yovel et Hava Halberstein)

Chacun a un nom - Zelda

Chacun a un nom
que lui a donné Dieu
et que lui ont donné son père et sa mère
chacun a un nom
que lui ont donné sa taille et sa manière de sourire
que lui a donné son tissu
chacun a un nom
que lui ont donné les montagnes
et que lui ont donné ses murs
chacun a un nom
que lui ont donné les signes du zodiaque
et que lui ont donné ses voisins
chacun a un nom
que lui ont donné ses péchés
et que lui ont donné ses désirs
chacun a un nom
que lui ont donné ses ennemis
et que lui a donné son amour
chacun a un nom
que lui ont donné ses fêtes
et que lui a donné sa profession
chacun a un nom
que lui ont donné les saisons
et que lui a donné sa cécité
que lui a donné la mer
et que lui a donné
la mort.

לכל איש יש שם / זלדה

לכל איש יש שם
שנתן לו א-להים
ונתנו לו אביו ואמו
לכל איש יש שם
שנתנו לו קומתו ואפן חיובו
ונתן לו האריג
לכל איש יש שם
שנתנו לו ההרים ונתנו לו כתליו
לכל איש יש שם
שנתנו לו המזלות
ונתנו לו שכניו
לכל איש יש שם
שנתנו לו חטאיו
ונתנה לו כמיתהו
לכל איש יש שם
שנתנו לו שונאיו
ונתנה לו אהבתו
לכל איש יש שם
שנתנו לו חגיו
ונתנה לו מלאכתו
לכל איש יש שם
שנתנו לו תקופות השנה
ונתן לו עורונו
לכל איש יש שם
שנתן לו הים
ונתן לו
מותו.

Selon le Midrash et le poème de Zelda, le nom reflète un processus de vie. L'identité est un mélange de données antécédentes et d'un auto-façonnement. D'une part, il est passif et reçoit une identité qu'il n'a pas choisie mais d'autre part sa liberté lui permet de sortir de cette passivité.

Conclusion

La tradition juive met en parallèle deux traditions sur la question du nom : D'un côté, il est relaté que la conservation du nom juif est un frein contre l'assimilation ('les hébreux en Egypte ont été sauvés car ils ont conservé leur nom', selon le midrash) et que ce dernier entretient des liens bien essentiels avec celui qui le porte. D'un autre côté, le renom, la renommée, la réputation toute à bâtir tient une place fondamentale dans l'identité juive. Les noms des juifs sont certaines fois embarrassants et l'étude des différents décrets a révélé les dilemmes liés à cette problématique. S'affirmer juif par le nom est un choix identitaire, une déclaration dont il faut réfléchir la portée. Il nous semble que la rencontre avec la diversité des noms d'orient et d'occident accentue l'idée selon laquelle les pérégrinations du peuple juif l'accompagnent encore aujourd'hui et que son histoire n'est jamais passée mais fait bien partie de son présent.

Makom est un organisme de réflexion et de développement de contenus éducatifs destinés à accompagner des éducateurs, des rabbins, des artistes et des dirigeants communautaires à rencontrer Israël - le peuple, la tradition et le lieu - dans un esprit qui allie engagement et complexité.

Réalisation - Mikhaël Benadmon
Graphisme - Nathan Lifshitz

UnitEd

LAMORIM

Avec le soutien de

